



Det är dags för Ingusjierna!

BILD: Vänster: Tkhaba-Yerdy-Kyrkan i Ingusjen Höger: Ingusjiska män

FOTO: IFB

DET ÄR LITE MÄRKLIGT ATT EN AV RYSSLANDS ÄLDSTA KYRKOR, BYGGD PÅ 800-TALET, FINNS I REPUBLIKEN INGUSJIEN, KAUKASIEN. Trotsigt står den djupt inne i Assa-dalen mellan de höga bergen. Den står där som ett vittnesbörd om det som varit, men också om det som kanske ska komma. För idag är ingusjierna i princip uteslutande muslimer.

En kristen arbetare i området säger att "Ingusjierna är troligen en av de mest onådade folkgrupperna i världen". Vad vi vet finns ännu ingen ingusjisk församling. De få troende som finns är det i hemlighet.

Sedan början av 2000-talet har IFB arbetat för att översätta Bibeln till detta folk. Det har bitvis varit svårt där vi i omgångar behövt ta paus då resurser och översättare saknats. Men sedan en tid tillbaka pågår arbetet igen. Teamet ber om att kunna bli fler. Särskilt ber de om ytterligare en exeget då deras nuvarande grundtextexpert har flera andra projekt han måste prioritera.

Varför är det viktigt att översätta till ingusjiska? När jag pratar med IFB:s lokala koordinatör för projektet säger han:

"För det handlar om människor, och vår dröm är att ge dem Bibeln på deras eget språk. Det är vårt uppdrag och vi kan inte svika det.

Det här arbetet lägger en grund som kan bära frukt långt in i framtiden. Även om responsen ibland är försiktig eller dold idag, väcker Bibeln nyfikenhet när människor får höra och läsa den på ingusjiska. Helt ärligt så möter vi ibland också upprördhet och ilska när vissa människor hör att vi översätter till deras språk.

Men, det här handlar inte bara om en översättning – det handlar om att ge ett helt folk möjlighet att möta Guds ord."

JUST NU ÄR TEAMET PRECIS FÄRDIGA MED MATTEUS OCH MARKUS! Joannes och Lukas är klara sedan tidigare. Man har också kunnat harmonisera språket mellan böckerna. De sista kontrollerna sker i sommar och under hösten. **I början av 2027 kommer IFB trycka de 4 evangelierna för första gången någonsin på ingusjiska.** Nu sker det, 1200 år efter att kyrkan byggdes där i Assa-dalen.

Vi kan inte överge ingusjierna. De har rätt till Bibeln på sitt språk. Tack för att du denna månad är med och ger till ingusjiska översättningsarbetet och är med i arbetet. När du ger, vill du då också be för detta folk?



Mattias Hallkvist

Mattias Hallkvist
Direktör, Institutet för Bibelöversättning

Hur fungerar bibelöversättning?

Bibelöversättning är ett långsiktigt och samarbetsbaserat arbete mellan modersmålstalare, språkvetare och teologer. Arbetet formas olika beroende på språk och sammanhang, men målet är alltid detsamma: att människor ska kunna möta Guds ord på sitt hjärtas språk. Det som följer ger en förenklad bild av hur arbetet kan se ut i stort.



FÖRSTUDIE

Vi lär känna språket och situationen. Finns skriftspråk? Vilka bibeldelar finns redan? Hur används språket i kyrka och samhälle?



LOKALT TEAM

Ett team av modersmålstalare, språkvetare och teologiska rådgivare bildas. Tillsammans bär de arbetet framåt.



GRUNDTEXTEN

Översättningen görs från hebreiska och grekiska. Texten ska vara trogen originalet och naturlig på målspråket.



GRANSKNING

Texten granskas i flera steg av teamet och externa konsulter. Noggrannhet och tydlighet säkerställs.



TEST I MÅLGRUPPEN

Texten provas genom att referenspersoner läser eller lyssnar. Synpunkter från personerna hjälper till att förbättra översättningen.



PUBLICERING

Texten ges ut som bok, ljud eller digitalt. Så kan fler ta del av Bibeln på sitt eget språk.



STEG VIDARE

Arbetet sker ofta etappvis: bibelberättelser, enskilda böcker, Nya testamentet och hela Bibeln.

Ingusjier

Antal:	517.000
Språk:	Ingusjiska
Språkgrupp:	Nordöstkaukasisk
Område:	Ingusjien, Kaukasien
Religion:	Islam (sunnit)
Kristna:	Några få

Bibelöversättning:

Klart: 4 evangelierna, Rut, Ester, Jona, 1 Mosebok, Ord-språksboken

På gång kort sikt: Apostlagärningarna, 2 Mosebok
På lång sikt hela NT (inom 10 år) och hela Bibeln.

De flesta ingusjier, över 90%, har ingusjiska som sitt huvudspråk. IFB planerar flera ljudinspelningar av de böcker som finns översatta för att publicera dem på den app som finns tillgänglig. Men även om ingusjierna är ett relativt stort folk och många använder språket upplever man ett hot att språket ska försvinna.

En av översättarna beskrev hur han gick med i projektet för att rädda sitt folks språk. Han sa:

”Att översätta Bibeln till ingusjiska kan till viss del minska hotet att vårt språk ska utrotas. Översättningen hjälper till att aktivera språket – vi måste hitta sätt att uttrycka nya begrepp... detta utvecklar i sin tur språket”.

Så översättningsarbetet är inte bara en ”religiös” strävan, utan man ser att IFB:s arbete bidrar till språkets bevarande. En annan översättare uttryckte sin motivation med orden:

”Må vårt folks tal berikas av denna heliga skrift”.



INSTITUTET FÖR BIBELÖVERSÄTTNING

IFB arbetar för att översätta Bibeln troget från grundtexten och förmedla Guds budskap på ett klart och begripligt sätt.

SÅ HANTERAS DINA PERSONUPPGIFTER

Vi följer GDPR vid gåvor, läs mer på ifb.nu. Vill du ändra till digitala nyhetsbrev? Mejla oss på info@ifb.nu



@ifbverige



@ifbverige